Literary Translation

الترجمة الادبية

University of Mustansiriyah

College of Arts

Translation Department

Asst. Lecturer: Farah Abbas Abo Al-Timen

4th stage/ Evening classes

Lecture 5: Prose Translation

Literature and Style

In any language, the same idea can be expressed differently, thus creating various linguistic forms, i.e. styles. This is because each language has its own linguistic system (phonetics, graphology, semantics, morphology, syntax and pragmatics) that enables language users to choose for a particular linguistic form and exclude others (cf. McEnery & Wilson 2001; Murphy 2006). This goes in line with the definition of style provided by Crystal (1989: 66):

|  |
| --- |
| *Style is seen as the (conscious or unconscious) selection of a set of linguistic features from all the possibilities in a language. The effects these features convey can be understood only by naturally sensing the choices that have been made.* |

However, style can be defined in this course as a kind of deviation either from the patterns of structures or from the direct literal meanings of words. Such a deviation occurs within any language system normally creates different dominances of sounds, ways of writing, meanings, structures, etc.